

CFMS Medical French Guide



CFMS FEMC

Canadian Federation
of Medical Students

Fédération des étudiants et des
étudiantes en médecine du Canada

Collaborators:

Etienne Leveille, Zahia Attari, Christine Audi, Mehdi Belbraouet, Christianne Blais, Kyla Freeman, David Ji, Celia Kwan, Ève Mailhot, Kaylani Sabanagayam

INTRODUCTION

Welcome to the first edition of the CFMS Medical French Guide! In addition to helping you learn French by including valuable information and keywords, this guide will provide you with resources that will help you learn French. The guide includes six main sections:

1) General tips

This brief section does not include direct French teaching, but rather tips to facilitate your experience and maximize your learning. Some tips in this section are simple and can be used right away.

2) Resources

The goal of this section is to give you a non-exhaustive list of useful resources that will help you better learn French. This includes formal learning tools but also apps, books and YouTube channels that are both entertaining and educational!

3) High yield information

Perhaps more advanced, this section focuses on important French details that do not exist in English. There is also a list of false friends, which are French words that sound like English words but have a different meaning than the one that you would expect. Additionally, this section includes tips on spoken Quebec French. Unfortunately, we could not go into detail for every variety of spoken French, so we decided to focus on Quebec French, which is the most commonly spoken variety in Canada.

4) Clinical scenarios

Thirteen clinical scenarios are included in this section. They are bilingual and are meant to be used to practice history taking in French. The scenarios are usually focused on a specific goal, such as taking a sexual history or understanding how pain is described in French. The physician role is meant to be played by the learner and the patient role by the tutor, but the opposite can be done as well.

5) Keywords

In collaboration with the McGill University Clinical French Club, this section was created to include a list of key medical words that are commonly used or confused. Each word is translated in French and accompanied by a sentence that puts the word in a clinical context.

6) Special pediatric section

In collaboration with the McGill University Pediatrics Interest Club, this section provides three clinical scenarios and keywords that are focused on pediatric history taking and physical examination.

We hope that this guide will be valuable and serve to improve your clinical French!

Etienne Leveille

Etienne Leveille

McGill University, Class of 2021

1.General Tips to Learn French

Learning French is hard; it's capricious and precise, with silent letters, different verb structures, and gender associated with each noun. Here you will find general tips to help you in your journey to learn this language.

Immersion is key

If you have ever travelled to a foreign non-English-speaking country, you have probably already experienced it. Being immersed is one of the best ways to learn a new language. Studies have shown that studying abroad is an efficient way of learning and perfecting one's knowledge of a new language¹.

Do clinical rotations in French

Doing a rotation in a location where French is the primary language is a great way of immersing yourself in a francophone clinical environment. The best location to do so in Canada would be in the province of Quebec, where the majority of the population is francophone. You can do a rotation at McGill University (which has a significant francophone population), Université de Montréal, Université de Sherbrooke, or Université Laval. Being in a francophone environment and meeting francophone patients can be greatly beneficial for your learning. Other provinces in Canada also have significant francophone populations such as New Brunswick and northern Ontario. If you are not fluent in French, this experience will probably put you out of your comfort zone, but it will likely be worth it. Patients typically appreciate the effort made to try to speak their native language. A good option with a patient who also speaks English is to start the interview in French and then switch to English for the more technical parts of the history.

Go to your school's French Club

If there is a medical French club at your school, we encourage you to go to their events! They are tailored to give you practice and enrich your medical vocabulary while being a great opportunity to meet new people. For example, medical French clubs might organize history taking workshops where students are given scenarios to practice with a peer. Workshops can be tailored to specific organ systems so that students can learn the vocabulary and sentences specific to it. Workshops can also be aimed at improving communication skills for sensitive subjects like sexual history or mental health. These are some examples of the benefits that your French Club might offer you.

Use technology

Considering the omnipresence of technology and the fact that so much of language learning comes from repetition, making sure that all your devices are set to French is a good method to immerse yourself in a new language².

¹ Kinginger, C. (2011). Enhancing Language Learning in Study Abroad. *Annual Review of Applied Linguistics*, 31, 58-73.
doi:10.1017/S0267190511000031

² Kim, Heyoung, and Yeonhee Kwon. "Exploring smartphone applications for effective mobile-assisted language learning." *Multimedia-Assisted Language Learning* 15.1 (2012): 31-57.

Changing your phone to French

Changing your phone to French is a good first step to getting used to some basic French words. All your apps like “Weather” will be changed to their French counterpart, in this case “Météo”. This can give you a basic exposure to some vocabulary. Apps like Siri and Google Assistant can help you practice speaking. This is certainly a step in the right direction.

Change your search settings to French

Setting Google to French will give you results in French. For instance, this will lead you to Wikipedia pages in French, adding another opportunity to optimize your learning.

Like Facebook pages in French

Your Facebook feed can help you learn French. Facebook’s language can be changed to increase immersion. Multiple pages on Facebook can help build your vocabulary and grammar. This can include pages meant to teach French or simply pages in French, like news or entertainment pages.

Label items at home

Transform your environment to facilitate learning. By labelling items at home in French, you will slowly and passively associate the object with the word. It is also useful to add “le” or “la” to your labels to familiarize yourself with the gender of words in French.

Read in French

Reading is fundamental to language learning. Not only is it helpful for learning sentence structure and grammar, it is an excellent source of vocabulary and idioms³. Reading “Radio-Canada” instead of “CBC News” will help you stay updated on current events while learning French. Depending on your knowledge of French, reading French classics can be helpful while also helping you to discover a new culture. A notable example is Le Petit Prince, which is one of the most famous French books, despite its simple grammar. You can refer to the “Resources” section of this guide for more recommendations.

Engage in conversations with Francophones around you

Reading is one thing, talking is another. Talking with native speakers is probably the best way to practice your spoken French. Tell people that you wish to improve your French and that you would like them to correct you on your mistakes. Research shows that while formal learning helps develop grammar and lexicon, students studying abroad develop better narrative abilities because

³ Nation, Paul. "Principles Guiding Vocabulary Learning through Extensive Reading." *Reading in a Foreign Language* 27.1 (2015): 136-145.

of the constant sociolinguistic pressure. You can also talk with people online; may it be on dedicated websites or in settings such as video games.

Confidence and perseverance are key

Learning a language can be an anxiety-inducing experience, especially when interacting with more fluent or native speakers. People often fear being judged for their pronunciation, for their hesitancy or for their grammar. Studies have found that this anxiety is harmful to the student's learning and performance. Therefore, confidence is key. You should always keep in mind that learning a new language is a way of bettering yourself, even if it can be hard. Remember that most people will appreciate the efforts you make trying to learn a new language. Learning a new language is also a task of endurance. It takes time. Don't get discouraged by slow progression and always keep in mind what you have learned instead of what you don't know.

2.Resources

One of the main goals of this guide is to give you an idea of the resources that are available to learn French. In this section, you will find formal medical resources, apps, books, TV shows, and YouTube channels that might be helpful and enjoyable. The recommended level of French required is included for each resource.

French Language Resources

Websites and dictionaries:

Larousse / Le Petit Robert (All levels of French)

Le Larousse and Le Petit Robert are the two most well-known French dictionaries.

Le Robert: <https://www.lerobert.com>

Larousse: <https://www.larousse.fr>

Linguee (All levels of French)

Online French-English dictionary that translates terms and provides synonyms and sentence examples with the term in different contexts.

<https://www.linguee.fr>

@terminomed – Medical terminology on Twitter (Advanced French)

Follow regular Twitter posts in French on medical terminology and other medical information. The author, Dr. Serge Quérin, goes in detail and explains medical terminology. This is for very advanced speakers such that even native speakers will learn from it.

<https://twitter.com/terminomed?lang=en>

Association of Faculties of Medicine of Canada Franco Doc Tool Box (All levels of French)

This toolbox provides many resources for students seeking to improve their medical French (including tools described in this guide). This includes links to terminology guides, professional training opportunities, workshops, and others.

<https://afmc.ca/medical-education/franco-doc/franco-doc-tool-box>

Offre active (Intermediate to advanced French)

Website that includes many resources such as clinical case studies, guides on health-related topics (e.g. social determinants of health), and videos in French.

<http://cnfs.net/ressources/ressources/>

Bon Patron (All levels of French)

Website that allows for correction of written French. They also give explanations about the mistakes you make.

<https://bonpatron.com>

Bonjour de France (All levels of French)

Website that includes activities for practice on many subjects in French. The activities are organized based on your level of proficiency in French.

<https://www.bonjourdefrance.com>

Rfi Savoirs (Intermediate to advanced French)

Website that includes activities and podcasts for practice on many subjects in French. Includes a health section.

<https://savoirs.rfi.fr/en>

TV5Monde (All levels of French)

Website that includes activities for practice on many subjects in French. The activities are organized based on your level of proficiency in French. Also includes a health section.

<https://apprendre.tv5monde.com/en>

Apps/Applications

Va te faire conjuguer (All levels of French)

App for the rapid conjugation of French verbs. Includes an extensive list of verbs with all relevant tenses.

Duolingo, Memrise, Babbel (Beginner to intermediate French)

Apps for learning French. Customizable based on personal goals and current level of French.

Med Interpret (All levels of French)

App for translating medical terms and phrases to French. The app is well-organized and includes audio pronunciation of the words.

Manuel MSD (Advanced French)

Merck manual app in French (can also be downloaded in English) that provides medical information on conditions, symptoms, treatments, and etiologies. For optimal understanding, you can download both language versions and learn content in French and in English simultaneously.

Prognosis (Intermediate to advanced French)

This app provides clinical case scenarios for users to work through as practice. Cases are available in several languages including French and English. In addition to learning French, it is also useful for learning and applying medical concepts.

Documents

Interpretation guide for professionals in health care (All levels of French)

Downloadable guide providing English-to-French translations of common medical questions and descriptions of medical symptoms.

www.accueilfrancophone.com/images/Doc_Uplets/InterpretationGuide.pdf

Videos

Soigner en français, ça me parle (All levels of French)

Videos featuring simulated patient interviews to familiarize yourself with medical terms and interviews in French.

web3.med.uottawa.ca/cnfs/capsule_linguistique/capsules.php

Memberships

Médecins francophones du Canada

As a medical student, you are entitled to a free membership with Médecins francophones du Canada. Such a membership gives you access to several resources, including their French

newsletter and a free membership to SOSCuisine, an online service that facilitates meal planning and provides recipes.

<http://www.medecinsfrancophones.ca/index.fr.html>

Podcasts

PodcastFrançaisFacile (All levels of French)

Website encompassing many podcasts for various levels of proficiency in French.

<https://www.podcastfrancaisfacile.com>

Podcast Français Authentique (Intermediate to advanced French)

Podcasts on French subjects. Most suitable for intermediate and higher proficiency speakers.

<https://www.francaisauthentique.com>

Entertainment

This section is far from being comprehensive but will definitely give you a few ideas if you are looking to learn French while having fun. This is also a good way to get to learn about the francophone culture.

Movies/Films

Comedy-drama

- Bienvenue à Marly-Gomont (The African Doctor)
- Intouchables (The Intouchables)
- Gaz Bar Blues
- Monsieur Lazhar
- Continental, un film sans fusil

Action

- Bon Cop, Bad Cop (1 & 2)

Animated

- Astérix – Le Domaine des Dieux (Astérix, The Mansion of the Gods)

Drama

- Ce qu'il faut pour vivre
- C.R.A.Z.Y.
- Dédé à travers les brumes
- Emporte-moi
- Incendies
- J'ai tué ma mère
- L'ange de goudron
- La neuvaine

- Les invasions barbares
- Polytechnique
- Mommy
- Juste la fin du monde
- Rebelle

Comedy

- La grande séduction
- Le dîner de cons
- Astérix et Obélix : Mission Cléopâtre
- Bienvenue chez les Ch'tis
- Cruising bar

For more suggestions, see the links below:

<https://www.journaldemontreal.com/2018/11/21/les-films-les-plus-marquants-du-cinema-dici>
<https://www.cinетrafic.fr/liste-film/7269/1/les-meilleurs-films-quebecois>
<https://lactualite.com/culture/35-grands-films-quebecois/>
<http://www.allocine.fr/film/meilleurs/pays-5001/>
<https://www.cinетrafic.fr/film/francais>

TV Shows

Medical documentary

- De garde 24/7

Thriller

- La Mante
- Blue Moon

Comedy

- Au service de la France (A very secret service)
- La Galère
- Dans une galaxie près de chez vous
- Les Bougon
- Léo
- Les magnifiques

Drama

- Mémoires vives
- Les pays d'en haut
- Fortier
- Unité 9
- 19-2
- Minuit le soir

- District 31
- L'Échappée
- Ruptures
- Victor Lessard
- Plan B
- Demain des hommes

Comedy-drama

- Les invincibles
- Rumeurs
- Série noire
- Les Simone
- M'entends-tu?
- Appelez mon agent (also known as « Dix pour cent »)

For more suggestions, see the links below:

https://fr.wikipedia.org/wiki/Catégorie:Série_télévisée_québécoise

https://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_de_téléromans_québécois

<https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/1007985/series-tele-numeriques-web-fetes>

<https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/1143791/series-tele-rafales-temps-fetes-suggestions>

<http://www.allocine.fr/series/meilleures/pays-5001/>

Radio and News

Radio-Canada

Choose from a range of programs in French, including interviews and news coverage on diverse topics as well as French music. French equivalent of CBC.

<https://ici.radio-canada.ca>

Ecouterradioenligne.com

Choose from a wide selection of French radio stations (from France), all accessible for free online.

<https://ecouterradioenligne.com>

Québec Radio Stations

Choose from a wide selection of French radio stations (from Québec), all accessible for free online.

<http://www.radio-canada-online.com/radio/quebec>

YouTube Channels

Most popular Youtube channels in France

1. Squeezie
2. Cyprien
3. Norman Fait des Vidéos
4. Tibo InShape
5. Amixem
6. Natoo

7. Le Rire Jaune
8. McFly et Carlito
9. SEB
10. Le Bled'Art

Most popular francophone Youtube channels in Québec

1. CB Games
2. Nabile « Aiekillu » Lahrech
3. Steelorse
4. girlyaddict
5. Cynthia Dulude
6. Mahdi Ba
7. Emma Verde
8. Cath & Jay
9. SolangeTeParle
10. Thomas Gauthier

Les chaînes YouTube culturelles et scientifiques francophones

Very comprehensive document created by the French Ministry of Culture. It includes more than 350 francophone YouTube channels dedicated to science and culture. The channels are organized in categories such as history, economics, music, and psychology.

<http://www.culture.gouv.fr/content/download/200193/2128837/version/1/file/350%20chaines%20Youtube.pdf>

Books

Medical texts/Livres médicaux (Advanced French)

- Le petit Larousse de la médecine
- Précis de terminologie médicale
- Le manuel Merck

French-language texts (All levels of French)

- Livres Français Langue Étrangère (FLE)

Different books appropriate for different levels of French

For pleasure (Mostly advanced French)

- Le Petit Prince (Antoine de Saint-Exupéry)
- Maria Chapdelaine (Louis Hémon)
- L'énigme du retour (Dany Laferrière)
- Un homme et son péché (Claude-Henri Grignon)
- Bonheur d'occasion (Gabrielle Roy)
- Six degrés de liberté (Nicolas Dickner)
- Les belles-sœurs (Michel Tremblay)

- L'homme rapaillé (Gaston Miron)
- Grosse femme d'à côté est enceinte (Michel Tremblay)
- Amun (Michel Jean)
- La bête à sa mère (David Goudreault)
- Les misérables (Victor Hugo)
- Le comte de Monte-Cristo (Alexandre Dumas)
- L'Étranger (Albert Camus)
- Voyage au bout de la nuit (Louis-Ferdinand Céline)
- Gagner la guerre (Jean-Phillipe Jaworski)
- En attendant Bojangles (Olivier Bourdeaut)
- Ceux qui restent (Marie Laberge)

For more suggestions, see the links below:

https://www.senscritique.com/top/resultats/Les_meilleurs_livres_francais/1724876

https://www.senscritique.com/top/resultats/Les_classiques_de_la_litterature_francaise/354108

<https://www.narcity.com/ca/qc/montreal/vie/14-livres-quebecois-que-tu-dois-absolument-lire-avant-de-mourir>

<https://www.protegez-vous.ca/loisirs-et-famille/guide-des-livres-dici-pour-les-jeunes>

https://fr.wikipedia.org/wiki/Les_cent_livres_du_siècle

3.High Yield Information About French

Tricky differences

General Grammar rules

There are important differences in French grammar compared to English grammar. Here are some of the most important distinctions:

Verbs

- There are 3 past tenses in French: imparfait, passé composé and passé simple
 - o Imparfait is used to describe past events or to “set the scene”
 - o Passé composé is used for specific events that took place at a specific time
 - o Passé simple is mostly used in formal writing
- Reflexive verbs
 - o Unlike in English, in French, a reflexive pronoun is necessary: the pronoun is repeated when something is performing an action on itself
 - o E.g: «Je me brosse les dents», meaning “I myself brush my teeth”
- Future and conditional tenses
 - o French has distinct conjugations for many verb tenses, including the future and conditional tenses. Just like in English sentences, French verbs are sometimes paired with helping verbs like “will” or “would” to signify the future. However, French verbs also have their own future and conditional forms that must be used instead of a helping verb + verb. For instance, «j’irai» is “I will go”, which is future tense, and «j’irais» is “I would go”, which is the conditional tense.

Nouns and Adjectives

- o Every noun is either masculine or feminine and singular or plural, and adjectives and articles must agree with the nouns in both gender and plurality.
- o Adjectives usually go after nouns instead of before. So, it’s “a green car” in English, but «une voiture verte» in French. The only exception is a handful of very common adjectives, including «bon», «nouveau», and «grand».
- o In French, language names, months and days of the week do not start with a capital letter

For more details on French grammar, see the links below:

https://en.wikipedia.org/wiki/French_grammar

<https://francais.lingolia.com/en/grammar>

<http://www.languageguide.org/french/grammar/>

French False Friends

False friends are foreign words and expressions that seem to mean one thing because of their similarity with another word in a certain language, but actually mean another. In other words, it's when French words look like English words, but they don't actually mean the same thing.

Here's a list of certain words and expressions that you might hear when encountering French-speaking patients or colleagues (or even in your everyday life).

Word in French	True meaning (in English)	What it can be mistaken for in English
Médecine	The medical field	Medicine/medication
Tension	Some patients would say it referring to blood pressure or hypertension	Tension (the force)
Drogue	(mainly infers) recreational drugs	Medication
Sensible	Sensitive	Sensible
Lecture	A reading	Lecture
Bras	Arm	Bras (underwear)
Stage	Internship	Stage to perform on
Patron	Manager	A sponsor
Blessé	Injured	Blessed
Passer un examen	To take an exam	To pass an exam
Attendre	To wait	To attend to someone
Déception/déçu/Décevoir	Disappointment, being disappointed, to disappoint	Deceit, somebody accusing another person of deceiving them
Envie	To wish/desire	To envy
Journée	Day	Journey
Librairie	Bookshop	Library
Location	Rental	Location, a place
Préservatif	Condom	Food preservatives
Grave	Something serious	Grave
Tanné (québécois french)	Being fed up	Tanned

You can find more examples in the link below:

<https://www.thelocal.fr/20160707/false-friends-france-english>

https://en.wiktionary.org/wiki/Appendix:Glossary_of_false_friends

<https://takelessons.com/blog/french-false-cognates-quiz-z04>

<https://www.thoughtco.com/french-english-false-cognates-faux-amis-1364675>

Contractions and special formulations in Quebec French

In Québec, French tends to be spoken differently from formal French. Many expressions and ways of pronouncing words and sentences are unique to the Québécois culture. For instance, people living in the province of Québec tend to use contractions when saying certain phrases. Here are a few examples:

Formal French Expression	How it's pronounced in québécois French
«Je ne sais pas»	«Ché pas»
«Je suis»	«Chui»
«Je suis allé»	«Chtallé»
«Tu sais»	«Tsé»
«Puis»	«Pis»
«Je veux»	«Jveux»
«il»	«y» «Il veut parler» «Y veut parler»
«elle»	«a» «Elle veut boire» → «A veut boire» Also, sometimes, the pronoun «elle» is completely omitted «Elle était belle» → «Était belle»
«Plus»	«Pu»
«Bien»	«Ben»
«Ce qui fait que»	«Faque»
«À cette heure»	«À ct'heure»
«À un moment donné»	«À manné»

Sometimes, **articles (mainly «la» or «le») before nouns are omitted:**

Formal French Expression	How it's pronounced in québécois French
«Je vais à la maison»	«Je vais à maison»
«Sur la table»	«S'a table»
«Je vais sur le balcon»	«Je vais su'l balcon»

The **negation article «ne»** is also omitted most of the times:

- «Je ne veux pas manger» becomes «Je veux pas manger»

Vous vs tu

In French, a plural “you” exists: “vous”. Typically, “tu” is used for addressing a single person, and “vous” is used for addressing more than one. However, when addressing a single person more formally (such as a patient or a superior), “vous” rather than “tu” is sometimes preferably used to show politeness and professionalism.

For example, “comment vas-tu?” becomes «comment allez-vous? ».

A general rule of thumb is to use “vous” when you are not sure since it is more formal.

Addressing someone with « tu » is called *tutoyer* and with « vous » is called *vousvoyer*. Someone that you use « vous » with might tell you «Tu peux me *tutoyer* », which means that they want you to use « tu» with them.

See the links below for more information:

http://www.french-linguistics.co.uk/grammar/tu_and_vous.shtml

<https://frenchtogether.com/you-in-french/>

<https://www.lawlessfrench.com/grammar/subject-pronouns-tu-vs-vous/>

Commonly used slang in Quebec French

Slang	Meaning(s) in English
Je suis écoeurée	I've had enough
Jaser	To talk, to discuss
Pas pire	It wasn't that bad
Plate	Boring Something sad/disappointing
Piasse	Dollars
Avoir de la misère	Having difficulty
Niaiser	Fooling around Wasting time Making fun of something/someone
Écoeurant	Could mean both something amazing or can qualify someone of being annoying (depends on the context)
Pantoute	Not at all
De même	Like so, as such

You can find more examples in the links below:

https://en.wikipedia.org/wiki/Quebec_French_lexicon

<https://www.mtlblog.com/lifestyle/commonly-used-quebec-french-expressions-translated-to-english>

<https://vivre-en-francais.mcgill.ca/capsules-linguistiques/expressions-quebecoises/>

Particularities of the Québécois accent

- [A] becomes [o]
 - o La → lo
 - o Elle ne l'a pas → Elle l'a po
- [O] sounds is pronounced [o-w]
 - o Faute → F[o-w]te
- The sound [oi] becomes [oé]
 - o Moi → Moé
- [En] tends to be more pronounced as [ein] (compared to the French spoken in Europe)
 - o Tellement → tellem[ein]
- [Tu] sometime sounds like [tsu]
 - o The [t] sound at the end of certain words is sometimes omitted
 - o Dentiste → Dentiss
 - o Correct → Correc

For more details:

https://en.wikipedia.org/wiki/Quebec_French_phonology

<https://www.fluentin3months.com/quebec-french/>

4.Clinical Scenarios

1. Oncology
2. Alcohol Abuse
3. Chest Pain
4. Smoking Cessation
5. Headache
6. Geriatrics
7. Neurology
8. Urology
9. Hypertension
10. Psychiatry
11. Immigrant Health
12. Pre-operative assessment
13. Sexual Health

Oncology

Contexte à donner à l'étudiant en médecine : Mon nom est Marie, j'ai 62 ans et je suis ici dans votre clinique sans rendez-vous, car j'ai trouvé une masse dans mon sein il y a 4 mois.

Context to give to the medical student: My name is Marie, I am 62 years old and I am here in your walk-in clinic because I found a mass in my breast 4 months ago.

Histoire de la maladie actuelle :

La masse a été trouvée par le patient il y a 4 mois : elle est non-dououreuse et ne fluctue pas avec les menstruations, mais elle s'élargit. Pas d'antécédents de traumatismes ni de blessures sur le sein. Pas de fièvre ni de fatigue ni d'une perte de poids involontaire ni de sueurs nocturnes.

Examen physique : Pas d'érythème, ni d'écoulement du mamelon, ni de capitonnage de la peau. L'examen des ganglions lymphatiques est négatif. La dernière mammographie, qui a été faite il y a un an, était normale.

History of present illness:

Mass found 4 months ago by patient: non-painful and does not fluctuate with menses, but it is growing in size. No history of trauma or breast wounds. No fevers, unintended weight loss, night sweats.

On physical exam: palpable, nontender mass in upper outer quadrant of right breast, measuring approximately 2cm x 3cm. No breast erythema, nipple discharge, or skin dimpling. Lymph node exam is negative.

Last mammogram done 1 year ago was normal.

Antécédents médicaux:

Surpoids
Diabète de type 2
Tante paternelle décédée d'un cancer du sein à 75 ans
Mal de dos chronique

Past medical history:

Overweight
Type 2 Diabetes
Paternal aunt died of breast cancer at age 75
Chronic back pain

Médicaments/Medication:

Metformin (diabetes)

Habitudes:
N'a jamais fumé
Bois un verre de vodka 1-2 fois par semaine
Habite un appartement avec son fils

Habits:

Has never smoked
Drinks a glass of vodka 1-2 times per week
Lives in an apartment with her son

Question du patient (à poser au docteur)

Est-ce que j'ai le cancer du sein?
J'ai entendu dire qu'il y a des traitements hormonaux pour le cancer du sein. Est-ce que j'ai besoin de chimiothérapie ou d'une mastectomie tout de même?
Comment est-ce qu'on peut savoir si le cancer s'est répandu?

Patient's question (to ask to the doctor)

Do I have breast cancer?
I heard there are hormonal treatments for breast cancer. Do I still need chemotherapy or a mastectomy?
How do we check if the cancer has metastasized?

Alcohol Abuse

Contexte à donner à l'étudiant en médecine : Mon nom est David, j'ai 51 ans et je suis ici dans votre clinique sans rendez-vous car j'ai des douleurs abdominales depuis 4 mois.

Context to give to the medical student: My name is David, I am 51 years old and I am here in your walk-in clinic because of abdominal pain I've had for the last 4 months.

Histoire de la maladie actuelle :

Douleur dans le quadrant supérieur droit depuis 4 mois : la douleur irradie parfois à l'omoplate droite, et est d'environ 5/10. La douleur s'empire après la consommation d'alcool, mais le patient ne pense pas qu'il a un problème d'alcool (le patient le nie agressivement). Il boit chaque matin avant d'aller au travail, à son travail, et quand il revient à la maison. Sa consommation a augmenté au cours des trois dernières années et affecte sa productivité au travail.

Pas de fièvre ni de fatigue. Aucune perte de poids.

History of present illness:

Pain in the right upper quadrant for the past 4 months: pain that occasionally radiates to the right shoulder blade, and is graded 5/10. The pain is worse after he drinks alcohol, but the patient does not think he has a drinking problem (he aggressively denies this). He drinks in the morning before going to work, at work, and when he comes home. His drinking has slowly increased over the last three years and has decreased his productivity at work.

No fever, fatigue or weight loss.

Antécédents médicaux:

Surpoids
Hypertension et hypercholestérolémie
Reflux gastro-esophagien
Diabète

Past medical history:

Overweight
Hypertension and hypercholesterolemia
Gastro-esophageal reflux disorder
Diabetes

Médicaments/Medication: hydrochlorothiazide, statin(e)s, Tums, metformin

Habitudes:

Fumeur: 1 paquet par jour depuis 30 ans
Bois 2 bouteilles de vin par jour (ne l'admet pas directement)
Ne fais pas d'activité physique

Habits:

Smoker: 1 pack a day for the last 30 years
Drinks 2 bottles of wine per day (does not admit it directly)
Is not active physically

Question du patient (à poser au docteur)

Qu'allez-vous faire avec moi? Quels tests allez-vous faire?
Est-ce que mes symptômes sont liés à mon diabète?
Est-ce que j'ai le cancer du foie?

Patient's question (to ask to the doctor)

What will you do next? What tests will you do?
Is this related to my diabetes?
Do I have liver cancer?

Chest pain

Contexte: Vous rencontrez M. Lortie, 62 ans, lors de votre stage à l'urgence. Il arrive en ambulance à la suite d'un épisode de douleur thoracique.

Context: You are meeting Mr. Lortie, 62 years-old, during your emergency rotation. He arrives by ambulance with chest pain.

Histoire de la maladie actuelle :

Lorsque la douleur a commencé, il était en train de nettoyer son garage. La douleur est une pression rétrosternale et irradie dans son bras gauche. Il a utilisé son vaporisateur de nitroglycérine, comme prescrit antérieurement, sans effet sur la douleur. Sa respiration est difficile, il a des sueurs froides et beaucoup de nausées. Aucun vomissement.

History of present illness:

When the pain started, he was cleaning out his garage. The pain a retrosternal pressure and irradiates to his left arm. He used his nitroglycerin spray, as previously prescribed, without any effect on the pain. His breathing is difficult, he has cold sweats and a lot of nausea. No vomiting.

Antécédents médicaux:

Hypertension et hypercholestérolémie
Angine chronique stable
Reflux gastro-œsophagien
Cholécystectomie
Frère – crise cardiaque à 65 ans

Past medical history:

Hypertension and hypercholesterolemia
Chronic stable angina
Gastro-esophageal reflux disorder
Cholecystectomy
Brother – heart attack at age 65

Médicaments/Medication: Hydrochlorothiazide, Rosuvastatin, Nitroglycerin/ Nitroglycérine, Epipen

Habitudes:

Ex-fumeur: 1 paquet par jour depuis 25 ans, a cessé il y a 4 ans
Bois 2 bières environ 2 fois par semaine
Ne fais pas d'activité physique

Habits:

Ex-smoker: 1 pack a day for 25 years, quit 4 years ago
Drinks 2 beers approximately twice per week
Is not active physically

Question du patient (à poser au docteur)

Est-ce que je fais une crise cardiaque?
Ai-je besoin d'une opération?

Patient's question (to ask to the doctor)

Am I having a heart attack?
Do I need surgery?

Smoking Cessation

Contexte à donner à l'étudiant en médecine : Vous rencontrez M. Robert à votre clinique. Il a 56 ans et vous consulte pour une toux chronique.

Context to give to the medical student: You are meeting Mr. Robert in your clinic. He is 56 years old and presents with chronic cough.

Histoire de la maladie actuelle :

Il est connu pour une toux chronique depuis environ 1 an, mais il dit que durant le dernier mois il tousse davantage et a plus de sécrétions en se levant le matin. Il devient essoufflé à l'effort, mais cela n'est pas nouveau. Il utilise sa pompe bleue qui lui donne un peu de soulagement. Il n'a pas de fièvre, frissons, perte de poids. Il n'a pas d'hémoptysie ni de douleur thoracique. Il est inquiet à cause de cette toux et trouve que cela interfère avec son quotidien. Il a essayé d'arrêter de fumer cette année, mais a fait une rechute après 1 mois.

History of present illness:

He is known to have a chronic cough for about 1 year but says that in the past month he has been coughing more often and notices more phlegm in the morning. He has shortness of breath on exertion, but this has not changed recently. His uses his blue puffer and it seems to give him some relief. He denies fever, chills, weight loss. He does not have hemoptysis or chest pain. He is concerned because of these coughing fits and thinks that it interferes with his daily activities. He tried to quit smoking this year but relapsed after 1 month.

Antécédents médicaux:

Hypertension
Maladie pulmonaire obstructive chronique (MPOC)

Past medical history:

Hypertension
Chronic obstructive pulmonary disease (COPD)

Médicaments/Medication: Hydrochlorothiazide, salbutamol

Habitudes:

Fumeur: 1 à 2 paquets par jour depuis 30 ans
Ne boit pas
Activité physique modérée

Habits:

Smoker: 1 to 2 packs a day for the last 30 years
Does not drink
Moderate physical activity

Question du patient (à poser au docteur)

Est-ce la cigarette qui cause cette toux?
Comment puis-je arrêter de fumer?

Patient's question (to ask to the doctor)

Is smoking causing this cough?
How can I quit smoking?

Headache

Contexte à donner à l'étudiant en médecine : Mon nom est Éric. J'ai 25 ans et j'ai finalement pris un rendez-vous médical pour régler mes maux de tête.

Context to give to the medical student: My name is Eric. I am 25 years old and I finally decided to make a medical appointment to treat my headaches.

Histoire de la maladie actuelle :

Histoire de migraines avec aura quasiment chaque mois depuis 5 ans. Les migraines durent d'habitude jusqu'à une journée. Aucune nourriture ou activité ne provoquent les migraines. Le patient est étudiant de deuxième cycle et prend une journée de congé quand il a une migraine (s'inquiète de l'impact sur ses études). Pour améliorer ses symptômes, il doit s'allonger dans une chambre sombre et silencieuse. L'ibuprofène n'aide pas. L'endroit où se situe la douleur n'est pas constant. Sa dernière migraine a commencé il y a trois jours; la douleur était sur le côté gauche du front et a duré deux jours. La douleur était un 8/10. La douleur était pulsatile et constante pendant l'épisode. Le patient avait des nausées et ne pouvait pas manger jusqu'à ce que sa migraine soit terminée. La vision est brouillée pendant les épisodes. Les migraines sont souvent précédées par ce que le patient décrit comme « des flashes de lumière ».

History of present illness:

History of migraine headaches with aura almost every month for the past 5 years. The migraines usually last up to a full day. The onset is not associated with any activities or food. The patient is a graduate student and must take the day off when he gets a migraine (concerned about impact on his master's degree progress). Laying down in a dark, quiet room helps somewhat to ease symptoms (light and sound sensitivity). Ibuprofen does not help. The pain location varies with episodes – the most recent episode was 3 days ago, was located in the left side of forehead, and lasted 2 days. Usually the migraine is an 8/10 on a 0-10 pain scale. The pain is throbbing and constant for the duration of the episode. The pain brings on nausea and so he cannot eat during an episode. Blurred vision is present during the episodes. The migraines are often preceded by what the patient describes as “flashes of light”.

Antécédents médicaux:

Surpoids

Ses parents ont le diabète, grand-père décédé d'une crise cardiaque, grand-mère décédée du cancer (ne connaît le type)

Past medical history:

Overweight

Both parents have diabetes (type II), grandfather died of heart attack, grandmother died of unspecified cancer

Habits:

Drinks alcohol 4 times/week

Non-smoker

Not physically active

Eats a lot of processed foods/takeaways

Habitudes:

Bois de l'alcool 4 fois/semaine

N'est pas actif physiquement

Consume beaucoup de repas déjà préparés et de fast-food

Médicaments/Medication: N/A

Question du patient (à poser au docteur)

Qu'allez-vous faire avec moi? Quels médicaments pouvez-vous me prescrire pour améliorer mes symptômes?

Est-ce que j'ai le cancer du cerveau?

Patient's question (to ask to the doctor)

What will you do next to help me? What medications can you prescribe to help with the pain?

Do I have brain cancer?

Geriatrics

Contexte à donner à l'étudiant en médecine: Mon nom est Élizabeth. J'ai 77 ans et j'ai pris un rendez-vous avec vous pour discuter des douleurs abdominales que j'ai depuis deux semaines.

Context to give to the medical student: My name is Elizabeth. I am 77 years old and I made an appointment with you to discuss the abdominal pain I've been experiencing for the past two weeks.

Histoire de la maladie actuelle :

Douleur diffuse au bas de l'abdomen depuis 2 semaines. La douleur est semblable aux crampes qui s'intensifient et ensuite disparaissent plusieurs fois par jour. L'ibuprofène n'aide pas beaucoup à soulager les symptômes et la patiente n'aime pas prendre des analgésiques (inquiète de devenir dépendante). La patiente ne participe pas aux activités sociales dans sa communauté pour les retraités à cause de la douleur et elle se sent isolée. La patiente a aussi des difficultés à faire ses travaux à la maison (ex. le jardinage, le nettoyage).

Autres symptômes : douleur en urinant depuis quelques semaines (la patiente est gênée d'en discuter)

History of present illness:

Diffuse lower abdominal pain for the past 2 weeks. Cramping pain that comes in waves. Ibuprofen helps a little but patient does not like taking it (worried about dependence). The pain keeps patient from social activities in her retirement community (e.g. card games nights, bingo) and feels socially isolated. Patient also feels unable to do general housework (e.g. tending to plants outside, cleaning).

Other symptoms: pain with urination for the past few weeks (embarrassed about this symptom)

Antécédents médicaux:

Diabète de type II pendant 40 ans (bien géré avec son alimentation)

Arthrite (genoux) depuis plus de 10 ans

Past medical history:

Type II diabetes for past 40 years (well controlled with diet)

Arthritis (knees) for over 10 year

Médicaments : calcium, vitamine D, Advil environ une fois par semaine pour les douleurs aux genoux

Medication: calcium, vitamin D, Advil around once a week for knee pain

Habitudes:

Non fumeuse, consommation d'alcool rare

Veuve depuis 8 ans

Demeure dans une maison de ville pour les retraités (indépendante)

Aucun changement d'alimentation, aucun voyage récent

Quelques partenaires sexuels (hommes) lors de la dernière année

N'utilise pas de préservatifs (« pas nécessaire »)

Social history:

Non-smoker, drinks infrequently

Widowed 8 years ago

Lives in retirement townhouse community (independent)

No change in diet (healthy), no recent travel

Multiple male sexual partners in past year

Does not use condoms ("I don't need them")

Question du patient (à poser au docteur)

Qu'allez-vous faire avec moi? Quels tests allez-vous faire?

Quand vais-je me sentir mieux pour reprendre mes activités sociales?

Patient's question (to ask to the doctor)

What will you do next? What tests will you do?

When will I feel well enough to return to my social activities?

Neurology

Contexte à donner à l'étudiant en médecine : Mon nom est Matt, j'ai 42 ans et je suis ici dans votre clinique sans rendez-vous en raison d'un problème gênant...

Context to give to the medical student: My name is Matt, I am 42 years old and I am here in your walk-in clinic because I have an embarrassing problem...

Histoire de la maladie actuelle :

Le patient a de l'incontinence fécale et urinaire qui a commencé ce matin. Matt a aussi des douleurs lombaires qui irradient dans ses jambes depuis hier ; ces douleurs s'améliorent quand il s'allonge, mais s'empirent quand il s'assoit. Il a perdu toute sensation au niveau de son bassin / pelvis. Le patient n'a jamais eu de symptômes similaires. Pas de trauma récent. Pas de fièvre ni de fatigue.

History of present illness:

The patient has fecal and urinary incontinence that started this morning. There is also low back pain radiating down his legs that gets better when he lies down, worsens when sitting. This pain has started yesterday. He has lost all sensation at the level of his hips/pelvis. The patient has never had similar symptoms. No recent trauma. No fever or fatigue.

Antécédents médicaux:

Hernie discale et sténose spinale

Past medical history:

Herniated disc and spinal stenosis

Médicaments/Medication: Advil for back pain/Advil for la douleur au dos.

Habitudes:

Non fumeur

Bois d'alcool une fois par semaine

Ne fait pas d'activité physique

Habits:

Non smoker

Drinks alcohol once a week

Is not active physically

Question du patient (à poser au docteur)

Qu'allez-vous faire avec moi? Quels tests allez-vous faire?

Est-ce que je vais devenir paralysé?

Est-ce que j'ai besoin d'une chirurgie?

Patient's question (to ask to the doctor)

What will you do next? What tests will you do?

Am I going to become paralyzed?

Am I going to need surgery?

Urology

Contexte à donner à l'étudiant en médecine : Mon nom est Jacques, j'ai 58 ans et je suis ici dans votre clinique car j'éprouve de la difficulté avec mes érections.

Context to give to the medical student: My name is Jacques, I am 58 years old and I am here in your walk-in clinic because I am having issues with my erections.

Histoire de la maladie actuelle :

Difficulté à maintenir une érection pendant les rapports sexuels au cours des 6 derniers mois. Cette difficulté est présente avec son mari et lorsqu'il est seul. Pas de changement dans son désir sexuel, éjaculation, ou orgasme (lorsqu'il en a). Cette dysfonction érectile crée beaucoup de stress pour Jacques et sa relation avec son mari. Il n'a pas essayé de traitements jusqu'à maintenant.

Si l'étudiant vous demande s'il y a autre chose : le patient a l'impression de moins sentir ses pieds depuis quelques mois.

History of present illness:

Difficulty maintaining an erection during sexual intercourse over the last 6 months. The difficulties present when having intercourse with his husband and when alone. No changes in sexual desire, ejaculation, or orgasm when it happens. This erectile dysfunction is causing a lot of stress for Jacques and in his relationship with his husband. He has not tried any treatment so far.

If the student asks you if there is anything else: the patient feels like he has lost sensation in his feet over the last months.

Antécédents médicaux:

Surpoids
Hypertension et hypercholestérolémie

Past medical history:

Overweight
Hypertension and hypercholesterolemia

Médicaments/Medication: Hydrochlorothiazide (hypertension), statin(e)s

Habitudes:

Fumeur: 1 paquet par jour depuis 30 ans
Bois un verre de vin chaque jour
Ne fais pas d'activité physique

Habits:

Smoker: 1 pack a day for the last 30 years
Drinks a glass of wine every day
Is not active physically

Question du patient (à poser au docteur)

Qu'allez-vous faire avec moi? Quels tests allez-vous faire?
Y-a-t'il des médicaments que je peux essayer?
Est-ce que j'aurai besoin d'une chirurgie ?

Patient's question (to ask to the doctor)

What will you do next? What tests will you do?
Are there medications I can try?
Will I need surgery?

Hypertension

Contexte à donner à l'étudiant en médecine : Mon nom est Nadia, j'ai 55 ans et je suis ici dans votre clinique pour mon hypertension artérielle.

Context to give to the medical student: My name is Nadia, I am 55 years old and I am here in your clinic because of my hypertension.

Histoire de la maladie actuelle :

A eu plusieurs mesures au bureau et à la maison de sa pression artérielle >140/90. Sa pression est habituellement aux alentours de 150/95. Pas de mesures supérieures à 180/110. Pas de symptômes de céphalées, vision brouillée, douleur à la poitrine, dyspnée. Pas de douleur abdominale. Mode de vie sédentaire. Travaille comme comptable dans un bureau. Ne cuisine pas beaucoup et mange beaucoup dans des restaurants. Sa nourriture consiste plutôt de viande rouge, de riz et de pommes de terre. Marche 1 fois par semaine mais ne fait pas d'autre exercice physique. Elle souhaite traiter son hypertension artérielle avec des changements à ses habitudes de vie avant d'essayer un traitement médical.

History of present illness:

Had multiple in office and at home readings of blood pressure >140/90. Values usually around 150/95. No values exceeding 180/110. No symptoms of headache, blurry vision, chest pain. No dyspnea. No abdominal pain. Sedentary lifestyle, with an office job as an accountant. Does not cook a lot and eats out most days of the week with the foods mostly consisting of meat, rice and potatoes. Does take walks once a week but does not exercise more than that. Wishes to have non-pharmacological management of her hypertension before starting any medication.

Antécédents médicaux:

Hypertension, cholécystectomie

Past medical history:

Hypertension, cholecystectomy

Médicaments/Medication:

Habitudes:

Non Fumeuse. Ne consomme pas d'alcool.
Sédentaire : marche 1 fois/semaine

Habits:

Non-smoker
No alcohol
Sedentary. Walks 2/wk

Question du patient (à poser au docteur)

Quels changements devrait-je implémenter dans ma vie pour améliorer ma pression artérielle et pour éviter les médicaments ?

Patient's question (to ask to the doctor)

What lifestyle changes do I implement to improve my blood pressure and avoid the need for medications?

Psychiatry

Contexte à donner à l'étudiant en médecine : Mon nom est Fanny, j'ai 24 ans et je suis dans votre clinique sans rendez-vous, car je voudrais faire un test de dépistage d'infection transmissible sexuellement (ITS).

Context to give to the medical student: My name is Fanny, I'm 24 years old and I am in the walk-in clinic because I want a screening for sexually transmitted infection (STI).

Histoire de la maladie actuelle :

Elle est allée au bar la semaine passée et a bu un peu trop. Elle a rencontré un inconnu et est rentrée chez lui. Elle ne se souvient de rien et ne sait pas s'ils ont utilisé un condom. Elle est très stressée. Son copain de 2 ans a rompu avec elle il y a 1 mois. Il a été son premier partenaire et ils étaient tous deux fidèles. Elle est une étudiante en droit et étudie actuellement pour son Barreau. Les choses ne vont pas très bien à la maison. Ses parents vont se divorcer. Elle se sent dépassée par les circonstances et va souvent au club pour oublier ses soucis. Elle se sent tout le temps fatigué et a de la difficulté à se motiver. Elle se sent « vide » et ne sait plus si toutes ses études en valent le coup. (Seulement si le suicide est abordé directement : Parfois, quand elle marche sur le trottoir, elle se demande ce qui l'empêcherait de se jeter dans la rue pour s'échapper une fois pour toute.)

History of present illness:

She went to the club last week and drank too much. She met a stranger and went to his house. She doesn't remember anything and doesn't know if they used a condom. She feels very stressed. Her 2-year-boyfriend left her about one month ago. She is a law student and is currently studying for the Bar examination. Things are not great at home. Her parents are getting divorced. She feels overwhelmed and has started going to the club quite frequently to forget. She feels really tired recently and finds it hard to get motivated. She feels empty and doesn't know if her studies are worth it. (Only if the subject of suicide is mentioned explicitly: Sometimes, when she is on the sidewalks, she wonders what is stopping her from jumping in front of a car to end it all.)

Antécédents médicaux:

S'est fait enlever ses amygdales à l'âge de 10 ans.

Anémie ferriprive (contrôlée)

Medication: oral contraceptive, iron supplement

Médicaments : contraceptif oral, supplément de fer

Question du patient (à poser au docteur)

Est-ce que je suis à haut risque d'avoir le VIH? Combien de temps dois-je attendre pour avoir les résultats? Y a-t-il quelque chose pour m'aider pour le stress?

Patient's question (to ask to the doctor)

Is there a high risk that I contracted HIV? How much time do I have to wait to get the results?

Is there something to help me with the stress?

Immigrant Health

Contexte à donner à l'étudiant en médecine : Mon nom est Jean-René, j'ai 40 ans et je suis à l'urgence parce que j'ai une toux qui ne part pas.

Context to give to the medical student: My name is Jean-René, I am 40 years old and I am at the ER because I have a recurrent cough.

Histoire de la maladie actuelle :

Je tousse depuis 6 mois. J'ai l'impression que mon nez coule tout le temps. Parfois, je sens que je n'arrive pas à bien respirer. Je vais prendre l'air au parc à côté de chez moi et cela atténue ma toux. Depuis l'hiver, je reste plus à l'intérieur et mes symptômes se sont empirés.

Je suis d'origine haïtienne. J'ai immigré au Canada il y a de cela 8 mois. J'habite dans un appartement au sous-sol humide. Il fait froid chez moi et je veux économiser sur mon électricité. Je travaille comme concierge alors je travaille souvent de soir et de nuit. Je vis seul et rencontre peu de gens au travail. Je ne tousse pas au travail. Pas de fièvre, mal de gorge, mal de tête, nausée ou douleur à la poitrine ou à l'abdomen. L'appétit est bon. Bonne énergie.

History of present illness:

I have been coughing for the past 6 months. I feel like my nose is always dripping. Sometimes, I feel like I can't breathe well. I take walks in the park near my house and it helps me with the cough. Since the start of Winter, I stay inside more often, and my symptoms have worsened.

I am from Haiti. I immigrated to Canada 8 months ago. I live in a small apartment in a damp basement. I am cold at home, but I want to save on electricity. I work as a janitor, so I often work in the evening or at night. I live alone and haven't met a lot of people at work. No fever, sore throat, headache, nausea or chest or abdominal pain. Appetite and energy are good.

Antécédents médicaux:

S'est fracturé le bras quand il était jeune.

Past medical history:

Broke his arm when he was young.

Médicaments/Medication: N/A

Habitudes:

Pas d'alcool ni tabac ni autres drogues

Habits:

No alcohol, no smoking, no drugs

Question du patient (à poser au docteur)

Est-ce que je peux avoir des antibiotiques pour la toux? Je pense que j'ai une infection.

Patient's question (to ask to the doctor)

Can I have antibiotics for the cough? I think I have an infection.

Pre-operative assessment

Contexte à donner à l'étudiant en médecine : Mon nom est Sandrine, j'ai 58 ans et je suis ici dans votre clinique pour l'évaluation préopératoire avant mon hysterectomie et ovariectomie totale.

Context to give to the medical student: My name is Sandrine, I am 58 years old and I am here in your clinic for my anesthetic preoperative evaluation prior to my total hysterectomy and oophorectomy.

Histoire de la maladie actuelle :

Elle a une masse cancéreuse à l'ovaire droit. Pas de métastase n'ont été trouvées jusqu'à cette date. Elle n'a rien mangé depuis hier matin. Pas de rhume récent. Elle fait de l'asthme mais elle n'a pas eu d'exacerbations ou d'hospitalisations depuis sa jeunesse et n'utilise plus son ventolin. Elle ne ronfle pas pendant la nuit. Elle n'a pas de douleur à la poitrine à l'activité et peut monter 2 cages d'escaliers sans problème. Elle a eu 2 chirurgies dans le passé avec une anesthésie générale, et n'a pas eu de réaction à l'anesthésie. Pas d'antécédents familiaux de réaction à l'anesthésie. Elle a des reflux gastriques occasionnellement. Elle ne porte pas de dentier.

History of present illness:

She has a mass in her right breast which was positive for cancer. No metastasis found to this date. NPO. No recent cold. Has asthma but no exacerbations or hospitalisations since her youth. Does not use her Ventolin. She does not snore at night. Has no chest pain during exertion and can go up 2 flights of stairs with no problem. She had 2 surgeries in the past with general anesthesia and had no reaction to the anesthesia. No family history of reaction to anesthesia. She has occasional gastric reflux. No dentures or false teeth.

Antécédents médicaux:

Asthme
Hypertension
Reflux gastro-esophagien
Appendectomie (20ans)
Cholecystectomie (35ans)

Past medical history:

Asthma
Hypertension
Gastro-esophageal reflux disorder
Appendectomy (20years old)
Cholecystectomy (35years old)

Médicaments/Medications: hydrochlorothiazide, perindopril, pantoloc

Habitudes:

Non Fumeuse ; ne bois pas d'alcool

Habits:

Non-smoker; doesn't drink alcohol

Question du patient (à poser au docteur)

Est-ce qu'il y a un risque que je me réveille pendant l'anesthésie?

Est-ce que je vais avoir une anesthésie générale ou régionale ?

Patient's question (to ask to the doctor)

Is there a risk that I will wake up during surgery?

Will I have general or regional anesthesia?

Sexual Health

Context to give the medical student: Hi my name is Mark, I am 28 years old and I am here in the walk-in clinic because I have an embarrassing problem.

Contexte à donner à l'étudiant en médecine: Bonjour, mon nom est Mark. J'ai 28 ans et je suis ici dans votre clinique sans rendez-vous en raison d'un problème gênant.

History of presenting illness:

Two days of symptoms: burning with peeing, watery discharge, with some blood in it. Broke up with his girlfriend one year ago and has had around 20 partners since that time. The patient has sexual relationships with men and women (mostly men) and engages in oral and anal sex. He rarely uses protection. There is no fever or external lesion.

Histoire de la maladie actuelle :

Les symptômes ont commencé il y a deux jours : brûlure lorsqu'il urine avec écoulement liquide (non-purulent) qui contient parfois un peu de sang. Le patient s'est séparé de sa conjointe il y a un an et a eu une vingtaine de partenaires sexuels depuis ce temps. Les rapports sexuels sont avec des hommes et des femmes (surtout des hommes) et incluent du sexe oral et anal. Le patient utilise rarement des préservatifs. Le patient n'a pas de fièvre ou de lésions externes.

Past Medical History:

Crohn's Disease

Antécédent médicaux:

Maladie de Crohn

Medications/ Médicaments: infliximab

Habits:

Social smoker (a few cigarettes during parties)
Cannabis: one joint every two days
Alcohol: around 10-12 drinks almost every Friday and Saturday
MDMA around once every two weeks
Cocaine about once a month

Habitudes :

Fume socialement (quelques cigarettes durant les soirées)
Cannabis : un joint, un jour sur deux
Alcool : 10-12 consommations presque chaque vendredi et samedi
MDMA environ une fois aux deux semaines
Cocaïne : environ une fois par mois

Questions from the patient: I don't like condoms. Is there an alternative?

Questions du patient : Je n'aime pas les condoms. Est-ce qu'il y a une alternative?

5.Key Words

CLINICAL FRENCH WORDS



CERVIX

HPV infections can lead to cervical cancer.

COL DE L'UTÉRUS

Le VPH peut causer le cancer du col de l'utérus.

OCCUPATION

What is your occupation?

EMPLOI

Quel est votre emploi?

SCREENING

This clinic offers screening tests for STIs.

DÉPISTAGE

Cette clinique offre des tests de dépistages pour les ITS.

HAVING YOUR PERIOD

Are you in pain when you are having your period ?

AVOIR SES RÈGLES (ÊTRE DANS SA SEMAINE)

Avez-vous des douleurs lorsque vous avez vos règles?

DRUGS

There are many drugs used for cancer treatment.

MÉDICAMENTS

Il y a plusieurs médicaments qui sont utilisés pour traiter le cancer.

COMPLIANCE

Compliance with diabetes treatment is normally very low.

ADHÉRENCE

L'adhérence au traitement pour le diabète est normalement très faible.

INTRA-UTERINE DEVICE (IUD)

A copper IUD is a good non-hormonal contraception method.

STÉRILET

Un stérilet de cuivre est un bon moyen de contraception non hormonale.

BREASTFEEDING

Breastfeeding is beneficial for the mother and the baby.

ALLAITEMENT

L'allaitement est bénéfique pour la mère et pour le bébé.

HOMELESS

Housing is a priority for homeless people.

SANS-ABRIS

L'accès à un logement est une priorité pour les sans-abris.

CHILDBIRTH

Childbirth is the last stage of pregnancy.

ACCOUCHEMENT

L'accouchement est la dernière étape de la grossesse.

CLINICAL FRENCH WORDS



ASK A QUESTION

Can I ask you a question?

POSER UNE QUESTION

Est-ce que je peux vous poser une question?

COLOR-BLINDNESS

This man is color-blind.

DALTONISME

Cet homme est daltonien.

ABORTION

Abortion is legal in Canada since 1969.

AVORTEMENT (NOT "ABORTION")

L'avortement est légal au Canada depuis 1969.

PACIFIER

This baby is sucking a pacifier.

SUCE (CAN ALSO USE TÉTINE OR SUCETTE)

Ce bébé tète une suce.

SEXUAL INTERCOURSE

Did you have unprotected sexual intercourse?

RAPPORTS SEXUELS

Avez-vous eu des rapports sexuels non protégés?

VAGINAL DISCHARGE

Do you have vaginal discharge?

ÉCOULEMENTS OU PERTES VAGINALES

Avez-vous des pertes vaginales?

DOMESTIC VIOLENCE

Many women are victims of domestic violence.

VIOLENCE CONJUGALE

De nombreuses femmes sont victimes de violence conjugale.

LEAD (SUBSTANCE)

Lead is a toxic substance.

PLOMB

Le plomb est une substance toxique.

MOURNING

They are mourning the death of their child.

DEUIL

Ils sont en deuil du décès de leur enfant.

FAILURE TO THRIVE

Malnutrition can lead to a failure to thrive in children.

RETARD DE CROISSANCE

La malnutrition peut provoquer des retards de croissance chez l'enfant.

CLINICAL FRENCH WORDS



MEDICAL HISTORY

It takes many years to master the art of history taking.

ANAMNÈSE (ONLY USED BY HEALTH PROFESSIONAL)

Il faut plusieurs années pour maîtriser l'art de l'anamnèse.

SHINGLES

Shingles is caused by the varicella-zoster virus.

ZONA

Le zona est causé par le virus varicelle-zona.

C-SECTION

This baby was born by c-section.

CÉSARIENNE

Ce bébé est né par césarienne.

RESUSCITATION

This patient was successfully resuscitated.

RÉANIMATION

Ce patient a été réanimé avec succès.

FERTILIZATION

In vitro fertilization is the last chance to have a child for many couples.

REPRODUCTION

La fécondation in vitro est la dernière chance d'avoir un enfant pour plusieurs couples.

WIDOWER / WIDOW

This elderly woman is a widow.

VEUF/ VEUVE

Cette femme âgée est veuve.

WART

HPV can cause genital warts.

VERRUE

Le VPH peut causer des verrues génitales.

WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO)

The WHO has been founded in 1948.

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (OMS)

L'OMS a été fondée en 1948.

MISCARRIAGE

Older women are at an increased risk of miscarriage.

FAUSSE COUCHE

Les femmes plus âgées sont plus à risque de faire des fausses couches.

HIP

Hip fractures are common in people suffering from osteoporosis.

HANCHE

Les fractures de la hanche sont communes chez les personnes souffrant d'ostéoporose.

CLINICAL FRENCH WORDS



MULTIPLE SCLEROSIS

Multiple sclerosis is more prevalent in women.

GAIT

This patient has an abnormal gait, he should be referred to neurology.

TRIGEMINAL NERVE

The trigeminal nerve is the fifth cranial nerve.

SPINAL CORD

The tumor is compressing the patient's spinal cord.

STRETCH REFLEX

The stretch reflexes are normal in this patient.

RIB

I am sure this patient has a rib fracture.

STEM CELLS

In the future, stem cells might be used to treat many conditions.

COUGH

Chronic cough is very prevalent among smokers.

CLUB FOOT

Club foot is a relatively common birth defect.

LYMPH NODES

We have lymph nodes all over our body.

SCLÉROSE EN PLAQUE

La sclérose en plaques est plus prévalente chez les femmes.

DÉMARCHE

Ce patient a une démarche anormale, il devrait être référé en neurologie.

NERF TRIJUMEAU

Le nerf trijumeau est le cinquième nerf crânien.

MOELLE ÉPINIÈRE

La tumeur compresse la moelle épinière du patient.

RÉFLEXE OSTÉOTENDINEUX

Les réflexes ostéotendineux sont normaux chez ce patient.

CÔTE

Je suis sûr que ce patient a une fracture de la côte.

CELLULES SOUCHES

Dans le futur, les cellules souches pourraient être utilisées pour traiter de nombreuses conditions.

TOUX

La toux chronique est très prévalente chez les fumeurs.

PIED BOT

Le pied bot est une anomalie congénitale relativement commune.

GANGLIONS LYMPHATIQUES

Nous avons des ganglions lymphatiques partout dans notre corps.

CLINICAL FRENCH WORDS



CHRONIC OBSTRUCTIVE PULMONARY DISEASE (COPD)

The majority of people with COPD have smoked at some point in their life.

WHEEZING

Wheezing is common in people with asthma.

PLEURA

The lungs are covered by the visceral pleura and the parietal pleura.

SNORING

Snoring can be a sign of sleep apnea.

SHORTNESS OF BREATH

Do you feel short of breath when walking up the stairs?

STROKE

The CHADS2 score predicts the risk of stroke in patients with atrial fibrillation.

CEREBELLUM

The cerebellum has many functions, including coordination.

OCCUPATIONAL THERAPY

Occupational therapists help patients with activities of daily life

SPEECH THERAPY

Many patients will need speech therapy services to recover from a stroke.

ANEURYSM

A ruptured brain aneurysm is a medical emergency.

MALADIE PULMONAIRE OBSTRUCTIVE CHRONIQUE (MPOC)

La majorité des gens vivant avec une MPOC ont fumé au cours de leur vie.

SIBILANCE (ONLY USED BY HEALTH PROFESSIONAL)

Les sibilances sont communes chez les personnes souffrant d'asthme.

PLÈVRE

Les poumons sont recouverts par la plèvre viscérale et la plèvre pariétale.

RONFLEMENT

Les ronflements peuvent être un signe d'apnée du sommeil.

ESSOUFFLEMENT

Vous sentez-vous essoufflés lorsque vous montez les escaliers?

ACCIDENT VASCULAIRE CÉRÉBRAL (AVC)

Le score CHADS2 prédit le risque d'AVC chez les patients atteints de fibrillation atriale.

CERVELET

Le cervelet a plusieurs fonctions, incluant la coordination.

ERGOTHÉRAPIE

Les ergothérapeutes aident les patients avec les activités de la vie quotidienne.

ORTHOPHONIE

Plusieurs patients auront besoin de services d'orthophonie pour récupérer d'un AVC.

ANÉVRISME

Une rupture d'anévrisme cérébral est une urgence médicale.

CLINICAL FRENCH WORDS



TREMOR

Tremor is a symptom of Parkinson's disease.

TREMBLEMENT

Le tremblement est un symptôme de la maladie de Parkinson.

EATING DISORDER

Eating disorders are more prevalent than they seem to be.

TROUBLE ALIMENTAIRE

Les troubles alimentaires sont plus prévalents qu'il n'y paraît.

BORDERLINE PERSONNALITY DISORDER

We have very effective treatments for BPD.

TROUBLE DE PERSONNALITÉ LIMITÉE

Nous avons des traitements très efficaces pour le TPL.

WHEELCHAIR

This patient is using a wheelchair since he had a car accident.

CHAISE OU FAUTEUIL ROULANT

Ce patient utilise un fauteuil roulant depuis qu'il a eu un accident de voiture.

IRON DEFICIENCY ANEMIA

Iron-deficiency anemia is the most common type of anemia worldwide.

ANÉMIE FERRIPRIVE

L'anémie ferriprive est le type d'anémie le plus commun dans le monde.

COMPLETE BLOOD COUNT (CBC)

A complete blood count can help for the diagnosis of many conditions

FORMULE SANGUINE COMPLÈTE (FSC)

Une formule sanguine complète peut aider pour le diagnostic de plusieurs conditions.

UPPER RESPIRATORY TRACTS INFECTION

Many bacteria and viruses can cause an URTI.

INFECTION DES VOIES RESPIRATOIRES SUPÉRIEURES

Plusieurs bactéries et virus peuvent causer une IVRS.

PLEURAL EFFUSION

We can clearly see a pleural effusion on this X-ray.

ÉPANCHEMENT PLEURAL

Nous pouvons clairement voir un épanchement pleural sur ce rayon X.

RED / WHITE BLOOD CELLS

Red blood cells have no nuclei.

GLOBULES ROUGES/ BLANCS

Les globules rouges n'ont pas de noyaux

THROAT

The throat contains many structures, including the pharynx.

GORGE

La gorge contient plusieurs structures, incluant le pharynx.

CLINICAL FRENCH WORDS



ANTIDEPRESSANTS

Antidepressants are among the most prescribed medications.

SIDE EFFECT

This medication has very few side effects.

SELECTIVE SEROTONIN REUPTAKE INHIBITOR

Selective serotonin reuptake inhibitors (SSRIs) are used to treat depression and other conditions.

NEEDLE

Some people have a needle phobia.

WALKER

Walkers can give some independence to people with reduced mobility.

FLU

The flu is caused by influenza virus.

ORGAN FAILURE

Opioids overdose can lead to respiratory failure and death.

CLOT

Taking the oral contraception pill is a risk factor for the formation of blood clots.

SLEEP APNEA

Sleep apnea is a very common condition.

SCAR

You will have a scar after the surgery, but it will be small.

ANTIDÉPRESSEURS

Les antidépresseurs sont parmi les médicaments les plus prescrits.

EFFET SECONDAIRE

Ce médicament a très peu d'effets secondaires.

INHIBITEUR SÉLECTIF DE LA RECAPTURE DE LA SEROTONINE

Les inhibiteurs sélectifs de la recapture de la sérotonine (ISRS) sont utilisés pour traiter la dépression.

AIGUILLE

Certaines personnes ont une phobie des aiguilles.

MARCHETTE

Les marchettes peuvent donner de l'indépendance aux personnes avec une mobilité réduite.

GRIFFE

La grippe est causée par le virus de l'influenza.

INSUFFISANCE

Une overdose d'opioïdes peut mener à une insuffisance respiratoire et à la mort.

CAILLOT

Prendre la pilule contraceptive est un facteur de risque pour la formation de caillots sanguins.

APNÉE DU SOMMEIL

L'apnée du sommeil est une condition très commune.

CICATRICE

Vous allez avoir une cicatrice après la chirurgie, mais elle sera petite.

CLINICAL FRENCH WORDS



MIDBRAIN / PONS / MEDULLA

The brainstem is composed of three parts : the midbrain, the pons, and the medulla.

MÉSENCÉPHALE / PONT / MOELLE ALONGÉE

Le tronc cérébral est composé de trois parties : le mésencéphale, le pont et la moelle allongée.

DURA MATER / ARACHNOID MATER / PIA MATER

Meninges are composed of three membranes : dura mater, arachnoid mater, and pia mater.

DURE-MÈRE / ARACHNOÏDE / PIE-MÈRE

Les méninges sont composées de trois membranes : la dure-mère, l'arachnoïde et la pie-mère.

EYE / EYES

The infection was in his right eye, but is now in both eyes.

OEIL / YEUX

L'infection était à son œil droit, mais est maintenant dans ses deux yeux.

CAREGIVER

She is a caregiver for her husband, who has Parkinson's disease.

AIDANT NATUREL

C'est une aidante naturelle pour son mari, qui a la maladie de Parkinson.

ATRIUM

The heart had two atria and two ventricles.

OREILLETTES OR ATRIUM

Le cœur a deux oreillettes et deux ventricules.

HEART ATTACK

Her father died from a heart attack when he was 82.

CRISE CARDIAQUE

Son père est mort d'une crise cardiaque quand il avait 82 ans.

CARDIO-PULMONARY RESUSCITATION (CPR)

I took a CPR course last summer.

RÉANIMATION CARDIO-RESPIRATOIRE (RCR)

J'ai pris un cours de RCR l'été dernier.

HEART MURMUR

Can you hear the heart murmur?

SOUFFLE CARDIAQUE OU SOUFFLE AU CŒUR

Peux-tu entendre le souffle cardiaque?

HAVING FEVER

Do you have fever?

FAIRE DE LA FIÈVRE

Faites-vous de la fièvre?

SHOULDER BLADE

This patient fractured his shoulder blade.

OMOPLATE

Ce patient a fracturé son omoplate.

CLINICAL FRENCH WORDS



EAR, NOSE, THROAT

Ear, nose and throat infections are very common.

SPECIALTY: ENT

I'm going to see an ENT doctor tomorrow.

EUSTACHIAN TUBE

The eustachian tube links the nasopharynx to the middle ear.

TONSILS

The surgeon will remove his tonsils.

FOREIGN BODY

Who wants to remove the foreign body from this child's nose?

DIABETES MELLITUS

Diabetes mellitus is a risk factor for many conditions.

ACUTE

This patient has an acute coronary syndrome.

CHEST

I have chest pain when I do physical activity.

TO FAINT

Do we know why this patient fainted?

SWELLING

Swelling is a sign of inflammation.

OREILLE, NEZ, GORGE

Les infections des oreilles, du nez et de la gorge sont très communes.

SPÉCIALITÉ: ORL

Je vais voir un ORL demain.

TROMPE D'EUSTACHE

La trompe d'eustache relie le nasopharynx à l'oreille moyenne.

AMYGDALES

Le chirurgien va enlever ses amygdales.

CORPS ÉTRANGER

Qui veut retirer le corps étranger du nez de cet enfant?

DIABÈTE SUCRÉ

Le diabète sucré est un facteur de risque pour plusieurs conditions.

AIGU

Ce patient a un syndrome coronarien aigu.

POITRINE

J'ai de la douleur à la poitrine lorsque je fais de l'activité physique.

S'ÉVANOUIR

Savons-nous pourquoi ce patient s'est évanoui?

ENFLURE

L'enflure est un signe d'inflammation.

CLINICAL FRENCH WORDS



SWALLOW

This patient needs thickened fluids, he has trouble swallowing.

BLADDER

The bladder is controlled by the autonomic nervous system.

HAMMER / ANVIL / STIRRUP

The three bones in the ear are the hammer, the anvil, and the stirrup.

HEARING LOSS

Hearing loss is very common in elderly people.

TINNITUS

Tinnitus can be a symptom of many conditions.

COMMON COLD

You don't need antibiotics for a cold.

ATRIAL FIBRILLATION / FLUTTER

You can clearly see an atrial flutter on this ECG.

SHARP PAIN

I have sharp chest pain and I think I'm having a heart attack.

FAMILY HISTORY

Do you have a family history of cardiovascular diseases?

PHYSICIAN

My family physician is a good doctor.

AVALER

Ce patient a besoin de fluide épaisse, il a de la difficulté à avaler.

VESSIE

La vessie est contrôlée par le système nerveux veauxautonome.

MARTEAU / ENCLUME / ÉTRIERNOUS

Les trois os dans l'oreille sont le marteau, l'enclume et l'étrier.

PERTE D'AUDITION

La perte d'audition est très commune chez les aînés.

ACOUPHÈNE

Un acouphène peut être un symptôme de plusieurs conditions.

RHUME

Vous n'avez pas besoin d'antibiotiques pour un rhume.

FIBRILLATION / FLUTTER AURICULAIRE

Vous pouvez clairement voir un flutter auriculaire sur cet ECG.

DOULEUR VIVE / AIGUË

J'ai une douleur vive à la poitrine et je pense que je fais une crise cardiaque.

ANTÉCÉDENTS FAMILIAUX

Avez-vous des antécédents familiaux de maladies cardiovasculaires?

MÉDECIN (PHYSICIEN MEANS PHYSICIST)

Mon médecin de famille est un bon docteur.

CLINICAL FRENCH WORDS



KIDNEY STONE

I often have kidney stones.

PIERRE AU REIN

Je fais souvent des pierres aux reins.

URETHRA

Urethritis is an infection of the urethra.

URÈTRE

Une urétrite est une infection de l'urètre.

POTASSIUM-SPARING DIURETIC

Spironolactone are potassium-sparing diuretics.

DIURÉTIQUE ÉPARGNEUR DE POTASSIUM

Les spironolactones sont des diurétiques épargneurs de potassium.

ADRENAL GLANDS

A pheochromocytoma is a tumor of the adrenal glands.

GLANDES SURRENALES

Un phéochromocytome est une tumeur des glandes surrenales.

PITUITARY GLAND

Diabetes insipidus can be caused by a dysfunction of the pituitary gland.

HYPOPHYSE

Le diabète insipide peut être causé par un dysfonctionnement de l'hypophyse.

ANESTHETIC

Anesthetic overdoses can be potentially deadly.

ANESTHÉSIQUE

Les surdoses d'anesthésiques peuvent être potentiellement mortelles.

NSAIDS

NSAIDs are used for many medical conditions.

AINS (PRONOUNCED A I N S)

Les AINS sont utilisés pour plusieurs conditions médicales.

BOLUS

Give this patient a bolus of insulin!

BOLUS

Donnez un bolus d'insuline à ce patient!

ST SEGMENT ELEVATION

You can see a ST segment elevation on this ECG.

SUS-DÉCALAGE DU SEGMENT ST

Vous pouvez voir un sus-décalage du segment ST sur cet ECG.

LOOP DIURETIC

Furosemide is a loop diuretic.

DIURÉTIQUE DE L'ANSE

Le furosémide est un diurétique de l'anse.

CLINICAL FRENCH WORDS



BENIGN PROSTATIC HYPERPLASIA (BPH)

This is not prostate cancer, this is BPH.

HYPERTROPHIE BÉNIGNE DE LA PROSTATE (HBP)

Ce n'est pas un cancer de la prostate, c'est une HBP.

CALCIUM CHANNEL BLOCKER

This drug is a calcium channel blocker.

BLOQUEUR DE CANAUX CALCIQUES

Ce médicament est un bloqueur de canaux calciques.

GROIN

This patient has a groin mass, probably a hernia.

AINE

Ce patient a une masse à l'aïne, probablement une hernie.

CHEMOTHERAPY ("CHEMO")

This patient needs chemotherapy as soon as possible.

CHIMIOTHÉRAPIE ("CHIMIO")

Ce patient a besoin de chimiothérapie dès que possible.

STOOLS

Those stools seem normal, this is a good sign.

SELLES

Ces selles semblent normales, c'est un bon signe.

CYST

This young patient has cystic fibrosis.

KYSTE

Ce jeune patient a la fibrose kystique.

DNA/ RNA

We need to test the parents' DNA as well.

ADN/ ARN

Nous devons aussi tester l'ADN des parents.

KETONE BODIES

A starved individual will generate ketone bodies.

CORPS CÉTONIQUES

Un individu affamé va générer des corps cétoniques.

ALCOHOL

Do you still drink alcohol?

ALCOOL (PRONOUNCED "AL-KOL")

Buvez-vous encore de l'alcool?

LIFESTYLE

Have you changed your lifestyle since your last visit?

HABITUDES DE VIE

Avez-vous changé vos habitudes de vie depuis votre dernière visite?

CLINICAL FRENCH WORDS



GALLBLADDER

The gallbladder is not an essential organ.

VÉSICULE BILIAIRE

La vésicule biliaire n'est pas un organe essentiel.

SPLEEN

Spleen rupture is a possible complication of infectious mononucleosis.

RATE

Une rupture de la rate est une complication possible d'une mononucléose infectieuse.

SMALL INTESTINE

We will remove a portion of his small intestine.

INTESTIN GRÈLE

Nous allons enlever une partie de son intestin grêle.

INCH/ FOOT

The incision should be 1 foot long and 2 inches deep.

POUCE/ PIED

L'incision devrait être d'un pied de longueur et de 2 pouces de profondeur.

LIVER

Alcohol consumption is a risk factor for liver cancer.

FOIE

La consommation d'alcool est un facteur de risque pour le cancer du foie.

PET SCAN/ MRI

This patient needs a PET scan and an MRI.

PET SCAN/ IRM

Ce patient a besoin d'un tomographie par émission des électrons (PET) scan et d'une imagerie de résonance magnétique.

CPR (CARDIO-PULMONARY RESUSCITATION)

Everyone should know how to perform CPR.

RCR (RÉANIMATION CARDIO-RESPIRATOIRE)

Tout le monde devrait savoir comment faire du RCR.

NERVE

The vagus nerve has many functions in the body.

NERF (THE "F" IS NOT PRONOUNCED)

Le nerf vague a plusieurs fonctions dans le corps.

NURSE

We need a nurse to help us.

INFIRMIER/ INFIRMIÈRE

Nous avons besoin d'un infirmier (ou d'une infirmière) pour nous aider.

CARBOHYDRATES

Everyone loves to review all the details of carbohydrate metabolism.

GLUCIDES

Tout le monde adore réviser tous les détails du métabolisme des glucides.

CLINICAL FRENCH WORDS



FEVER

This patient has a fever of 40°.

FIÈVRE

Ce patient fait 40° de la fièvre.

LYMPH NODE

Can you feel this enlarged lymph node?

GANGLION LYMPHATIQUE

Peux-tu sentir ce ganglion lymphatique enflé?

LEUKEMIA

Mr. S was felling tired before he was diagnosed with leukemia.

LEUCÉMIE

M. S se sentait fatigué avant d'être diagnostiqué avec une leucémie.

CHEMOTHERAPY ("CHEMO")

This patient needs chemotherapy as soon as possible.

CHIMIOTHÉRAPIE ("CHIMIO")

Ce patient a besoin de chimiothérapie le plus tôt possible.

ANTIFUNGAL

Topical antifungal creams are used to treat fungal infections like dermatophyte.

ANTIFONGIQUE

Les crèmes antifongiques topiques sont utilisées pour traiter des infections fongiques comme les dermatophytes.

COMPLETE BLOOD COUNT (CBC)

CBC was ordered in order to rule out thrombocytopenia.

FORMULE SANGUINE COMPLÈTE (FSC)

Une formule sanguine complète a été commandée afin d'exclure la thrombocytopenie.

STEM CELLS

In the future, stem cells might be used to treat many conditions.

CELLULES SOUCHES

Dans le futur, les cellules souches pourraient être utilisées pour traiter de nombreuses conditions.

BONE MARROW TRANSPLANT

Bone marrow transplant is one of the treatment available for lymphoma.

GREFFE DE LA MOELLE OSSEUSE

Une greffe de la moelle osseuse est l'un des traitements disponibles pour les lymphomes.

THRUSH

Thrush is a fungal infection caused by yeast named Candida albicans.

MUGUET

Le muguet est une infection fongique causée par l'espèce de levure Candida albicans.

GRAFT

As a consequence of severe cirrhosis, this patient had a graft of his liver.

GREFFE

À la suite d'une cirrhose du foie grave, ce patient a subi une greffe du foie.

6.Special Pediatrics

Section

CFMS Medical French Guide

- in collaboration with the

McGill Pediatrics Interest Club

Pediatric History and Physical Examination Anamnèse et examen physique pédiatrique

HISTORY / ANAMNÈSE

English	Français
What differs from an adult history? More emphasis is put on:	Ce qui est différent comparativement à une anamnèse auprès d'un adulte :
Pregnancy and birth history	Antécédents de grossesse et historique de naissance
Antenatal	Prénatalité
Maternal health during pregnancy - Bleeding, trauma, hypertension, infectious illnesses, medications, alcohol, smoking, rupture of membranes, Rh typing and serology	Santé maternelle pendant la grossesse - Saignements, traumatismes, hypertension artérielle, maladies infectieuses, médicaments, alcool, tabagisme, rupture des membranes, groupage Rh et sérologie
Perinatal	Périnatalité
Gestational age, birth weight	Âge gestationnel, poids à la naissance
Labor and delivery - length, fetal distress, type of delivery, use of forceps, anesthesia	Travail et accouchement - longueur, détresse fœtale, type d'accouchement, utilisation de forceps, anesthésie utilisée
Neonatal period	Néonatalité
APGAR score, breathing problems, need for intensive care/resuscitation, birth injuries, paralysis, length of stay	Indices d'APGAR, problèmes respiratoires, nécessité de soins intensifs/réanimation, traumatismes à la naissance, paralysie, durée du séjour
Developmental history	Développement de l'enfant
Growth curves (weight, height, head circumference, BMI)	Courbes de croissance (poids, taille, circonférence de la tête, IMC)
Ages at which milestones were achieved, current developmental abilities	Âges auxquels les étapes de développement ont été atteints, capacités de développement actuelles
School grade, interaction with peers	Année scolaire, interaction avec les pairs
Pubertal changes, menarche	Changements pubertaires, ménarche
Behavior - enuresis, temper tantrums, thumb sucking, pica, sleeping habits	Comportement - énurésie, crises de colère, succion du pouce, pica, habitudes de sommeil
Feeding History	Historique alimentaire
Breast or bottle/formula fed	Nourri au sein ou au biberon/lait maternisé

Solids - when introduced, types	Solides – moment où ils ont été introduits, types de solides
Appetite	Appétit
Family history	Historique familiale
Known genetic diseases, health of family members, miscarriages	Maladies génétiques connues, santé des membres de la famille, fausses couches
Social history of family	Historique sociale de la famille
Living situation, daycare, safety issues	Situation de vie, garderie, problèmes de sécurité
Composition of family, sick contacts	Composition de la famille, contacts malades
Occupation of parents	Occupation/emploi des parents
Environmental risks – tobacco smoke exposure, water source, pets	Risques environnementaux - exposition à la fumée de tabac, source d'eau, animaux domestiques
Immunization history	Historique de vaccination
Date and type of immunization per record	Date et type de vaccins selon le carnet de vaccination
Allergies	Allergies
Urticaria, asthma, eczema, drug reaction	Urticaire, asthme, eczéma, réaction allergique à un/des médicaments

Another difference lies in the fact that the **parent** will likely be the historian, which implies dealing with the parent's interpretation of signs and symptoms, as well as observing the interaction and relationship of the parents with the child. Be sure to identify the historian and their relationship to the patient.

Une autre différence réside dans le fait que le **parent** sera fort probablement le narrateur, ce qui implique d'être exposé à l'interprétation des signes et des symptômes par le parent, en plus d'observer l'interaction et la relation des parents avec l'enfant. Assurez-vous d'identifier celui qui fournit l'anamnèse et sa relation avec le patient.

PHYSICAL EXAM / EXAMEN PHYSIQUE

English	Français
Approaching the child	Approcher l'enfant
Friendly manner, quiet voice, and a slow and easy approach	De manière amicale, avec la voix basse et une approche lente et facile
The child should be treated as an individual whose feelings and sensibilities are well developed	L'enfant doit être traité comme un individu dont les sentiments et les préoccupations sont bien développés
In the pediatric setting, a lot of information can be gathered by observation :	Dans le contexte pédiatrique, de nombreuses informations peuvent être recueillies que par l'observation :
Degree of comfort, state of well-being, activity level, physical appearance, behavior and attitude, body habitus and nutritional status	Niveau de confort, état de bien-être, niveau d'activité physique, apparence physique, comportement et attitude, habitus corporel et état nutritionnel
Sequence of examination	Séquence d'examen
Understand developmental stages' impacts on the child's response	Comprendre les impacts des étapes de développement sur la réponse de l'enfant
Least distressing to most distressing: save looking at the throat and ears for last in a young child for instance	Moins stressant que très pénible: sauf regarder la gorge et les oreilles pour la dernière fois chez un jeune enfant, par exemple
The relation established with the child is also very important:	La relation établie avec l'enfant est également très importante:
Include the child - explain at the child's level	Inclure l'enfant - expliquer au niveau de l'enfant
Distraction is a valuable tool	La distraction est un outil efficace
Involve the parent when appropriate	Impliquer le parent lorsque nécessaire

Pediatrics Scenarios

SCENARIO 1

Otitis Media/Otite moyenne

Context to give to medical student:

My name is Emily, I brought my son Zachary to the walk-in clinic today because he has been more irritable and developed fever since yesterday, and I have noticed that he has been tugging his right ear often. He does have a cold currently, but his ear issue is new as of yesterday.

HPI:

Zachary is a 3-year-old child who presents with an acute onset unilateral right-sided otalgia that developed 1 day prior to presentation. Patient currently has a symptomatic viral URTI. Mother reports nasal congestion, rhinorrhea, cough, and fever. Patient's mother mentions he is not as playful as usual, cries more often, has poor feeding and has trouble sleeping. Patient lives with his mother and 8-year-old brother and attends daycare 5 days a week. Allergic to peanuts, history of anaphylactic reactions.

Physical Exam: On otoscopy, middle right ear fluid and mild inflammation. Low grade fever (37.9°C).

Past medical history:

No past medical history to date. Mother denies any accidents and injuries. Patient did not miss any check-up appointments with his pediatrician.

Birth history:

Zachary was born at 40 weeks gestational age, weighing 3445g via elective caesarean-section delivery to 30-year-old O-positive mother G2P2. Mother's prenatal screens all negative. No complications during pregnancy or at delivery. Normal APGARs.

Immunizations:

- HepB, RV, DTaP, HiB, PCV13, IPV, MMR, varicella, meningococcus C received according to Quebec's Publicly Funded Schedule

Patient's questions:

- What are the next steps in the management of my son's symptoms? Will Zachary need antibiotics?
- Is the otitis indicative that he is dealing with a more serious issue than a plain cold?

Contexte à donner à l'étudiants en médecine:

Je m'appelle Emily et j'ai amené mon fils Zachary à la clinique sans rendez-vous aujourd'hui car il est plus irritable, il fait de la fièvre depuis hier et j'ai remarqué qu'il tirait son oreille droite plus souvent. Il a un rhume pour le moment, mais son problème au niveau de l'oreille est nouveau depuis hier.

Histoire de la maladie actuelle:

Zachary est un enfant âgé de 3 ans qui se présente avec une otalgie aiguë unilatérale au côté droit qui s'est développée un jour précédent sa présentation. Le patient est actuellement atteint d'une infection virale symptomatique des voies respiratoires, et la mère rapporte qu'il souffre de congestion nasale, de rhinorrhée, de toux et de fièvre. Elle relate aussi qu'il n'est pas aussi enjoué qu'à l'habitude, qu'il pleure plus souvent, qu'il est mal nourri et qu'il a du mal à dormir. Le patient vit avec sa mère et son frère âgé de 8 ans et va à la garderie 5 jours par semaine. Allergies : arachides, antécédents de réactions anaphylactiques.

Examen physique: À l'otoscopie, fluide remarqué dans l'oreille moyenne droite et légère inflammation. Fièvre légère (37.9°C).

Antécédents médicaux:

Aucun antécédent médical remarquable à ce jour. La mère nie tout accident ou blessure. Le patient n'a manqué aucun rendez-vous avec son pédiatre.

Historique de la naissance:

Zachary est né à 40 semaines d'âge gestationnel par césarienne de convenance et pesait 3445 g chez une mère G2P2 âgée de 30 ans O-positive. Les tests prénatals de la mère sont tous négatifs. Aucune complication pendant la grossesse ou à l'accouchement. Indices d'APGAR normaux.

Vaccinations:

HepB, RV, DTCa, anti-HiB, PCV13, VPI, ROR, varicelle, méningocoque C reçus conformément au calendrier de vaccination du programme québécois d'immunisation.

Questions du patient:

- Quelles sont les prochaines étapes dans la gestion des symptômes de mon fils? Zachary aura-t-il besoin d'antibiotiques?
- L'otite indique-t-elle que Zachary a un problème plus grave qu'un simple rhume?

SCENARIO 2

Urinary tract infection/Infection des voies urinaires

Context to give medical student:

I'm Jonathan and I'm in the ER today with my daughter Ernica because she has been complaining of pain when peeing and lower belly pain. She also has a bit of fever.

HPI:

Ernica is a 7-year-old girl originally from Uganda who presents with a 3-day history of dysuria, urinary frequency and urgency; upon questioning, patient reports a “burning and stinging sensation when peeing” and mentions having an increased urge and frequent need to urinate despite passing only a very small amount of urine. Patient also reports lower abdominal pain. She lives with both her parents and 2 older siblings and attends elementary school (1st grade and doing overall well). No known allergies.

Physical examination: Lower abdominal and suprapubic area tenderness on palpation. Low grade fever (37.8°C).

Past medical history:

- Tibial fracture at the age of 6 years, otherwise healthy

Birth history:

Ernica was born at 38 weeks gestation via vaginal delivery to 27-year-old mother G3P3. Mother's prenatal screens positive for hepatitis B. Patient was vaccinated at birth. Forceps were used during delivery, otherwise no complications and normal APGARs.

Immunizations:

- All required vaccines received according to Quebec's Publicly Funded Schedule. Received influenza vaccine.

Patient's questions:

- (From the parent) Did my daughter get this infection because of bad hygiene habits?
- (From the patient) What will you do next? Is there medication I can take for it to not hurt anymore?

Contexte à donner à l'étudiants en médecine:

Je suis Jonathan et je suis à l'urgence avec ma fille Ernica car elle se plaint de douleurs lorsqu'elle fait pipi et elle a mal au bas-ventre. Elle fait aussi un peu de fièvre.

Histoire de la maladie actuelle:

Ernica est une jeune fille d'origine ougandaise âgée de 7 ans qui se présente avec des antécédents de dysurie, de fréquence urinaire et d'urgence depuis 3 jours; durant l'entrevue, la patiente relate une « sensation de brûlure et de picotements » lorsqu'elle urine et elle mentionne une envie accrue et un besoin fréquent d'uriner malgré le passage d'une très petite quantité d'urine. La patiente rapporte également souffrir de douleurs au bas de l'abdomen. Elle vit avec ses deux parents et ses deux frères et soeurs plus âgés et elle fréquente l'école primaire (1^{ère} année et performe bien dans l'ensemble). Aucune allergie connue.

Examen physique: sensibilité notée lors de la palpation du bas-ventre et de la région sus-pubienne. Fièvre légère (37.8°C).

Antécédents médicaux:

- Fracture tibiale à l'âge de 6 ans, autrement en bonne santé.

Histoire de la naissance:

Ernica est née à 38 semaines de gestation par accouchement vaginal d'une mère de 27 ans, G3P3. Les tests prénatals de la mère étaient positifs pour l'hépatite B. La patiente a été vaccinée à la naissance. Des forceps ont été utilisés lors de l'accouchement, autrement pas de complications et indices d'APGAR normaux.

Vaccinations:

Tous les vaccins requis ont été reçus conformément au calendrier de vaccination du programme québécois d'immunisation. Vaccin antigrippal reçu.

Questions du patient:

- (de la part du parent) Ma fille a-t-elle contracté cette infection en raison de mauvaises habitudes d'hygiène?
- (de la part de la patiente) Qu'allez-vous faire maintenant? Y a-t-il des médicaments que je peux prendre pour que ça ne me fasse plus mal?

SCENARIO 3

IBD / MICI

Context to give to medical student

My name is Amir and my family doctor referred me to your clinic because I have been experiencing episodes and flares of diarrhea containing traces of blood that come with abdominal pain that is so painful it forces me to call my parents to pick me up from school.

HPI

Amir is a 15-year-old teenage boy presenting with chronic episodes of bloody diarrhea associated with intermittent colicky lower abdominal pain that have been occurring for the past couple of weeks, with no particular trigger noticed. Patient reports having fever and feeling fatigued during flares. Patient is known to have a slightly delayed puberty and lower percentile height compared to his peers. Blood tests ordered by his GP reveal anemia, hyperbilirubinemia, and leukocytosis.

Physical examination: on observation patient has mild scleral icterus and jaundice.

Tenderness upon palpation of the lower abdomen. Perianal skin tag.

Past medical history

- Asthma
- Circumcision in infancy

Habits

- Smoker (1 pack per week)
- No alcohol, smoked "1 joint of cannabis" once

Family history

- Mother known for Crohn's disease

Patient's questions:

- Did my mother give me this disease?
- Am I at increased risk for cancer?
- Is it curable? What will you do next?

Contexte à donner à l'étudiants en médecine

Je m'appelle Amir et mon médecin de famille m'a référé à votre clinique parce que je souffre d'épisodes et de crises de diarrhée contenant des traces de sang, lesquels sont accompagnés de douleurs abdominales si intenses que je dois souvent appeler mes parents pour qu'ils viennent me chercher à l'école.

Histoire de la maladie actuelle

Amir est un adolescent âgé de 15 ans se présentant avec des épisodes chroniques de diarrhée sanguinolente associés à des douleurs et des coliques intermittentes dans le bas-ventre qui se sont manifestés au cours des deux dernières semaines, sans aucun élément déclencheur particulier remarqué. Le patient déclare avoir de la fièvre et se sentir fatigué pendant les crises. Le patient a eu une puberté légèrement retardée et sa courbe de croissance se retrouve légèrement inférieure à celle de ses pairs. Les analyses de sang commandées par son médecin généraliste révèlent une anémie, une hyperbilirubinémie et une leucocytose.

Examen physique: le patient observé présente un ictère scléral et une jaunisse légère. Sensibilité à la palpation du bas-ventre. Acrochordon périanal noté.

Antécédents médicaux

- Asthme
- Circoncision lors de la petite enfance

Habitudes

- Fumeur (1 paquet par semaine)
- Pas d'alcool, a fumé "1 joint de cannabis" une seule fois

Historique de la famille

- Mère connue pour la maladie de Crohn

Questions du patient:

- Est-ce que c'est ma mère qui m'a donné cette maladie?
- Suis-je plus à risque de cancer?
- Est-ce que ma condition est curable? Qu'allez-vous faire maintenant?

Section prepared by:

Zahia Attari, M.D., C.M. 2021 Candidate, McGill University
McGill Pediatrics Interest Club

Special thank you to:

Rockey Chen (Class of 2020)
Sarah Zahabi (Class of 2020)